BẢN THOẢ THUẬN

giữa Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
và Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á
về việc thành lập
Trung tâm đào tạo khu vực của SEAMEO tại Việt Nam

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là Chính phủ) và Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á (sau đây gọi tắt là SEAMEO), nhất trí về những điều khoản sau:

ĐIỀU I

CÁC ĐỊNH NGHĨA

Trong bản thoả thuận này, các khái niệm được hiểu như sau:

(a) **"SEAMES"** có nghĩa là Ban Thư ký của SEAMEO;

(b) **"Trung tâm"** có nghĩa là Trung tâm Đào tạo Khu vực của SEAMEO tại Việt Nam.

(c) **"Địa điểm của Trung tâm"** có nghĩa là nơi đặt trụ sở làm việc của Trung tâm.

(d) **"Giám đốc Trung tâm"** có nghĩa là Giám đốc của Trung tâm hay cán bộ đang tạm thời giữ quyền Giám đốc khi vắng Giám đốc.

ĐIỀU II

TƯ CÁCH PHÁP LÝ CỦA TRUNG TÂM

Trung tâm đào tạo khu vực của SEAMEO tại Việt Nam là trung tâm quốc tế thuộc SEAMEO có tư cách pháp nhân và năng lực đầy đủ trong việc:

(a) ký kết các hợp đồng;

(b) mua sắm, tiếp nhận và thanh lý các động sản và bất động sản theo luật pháp và qui định của Chính phủ; và,

(c) để thực hiện các giao dịch pháp lý.

ĐIỀU III

ĐỊA ĐIỂM CỦA TRUNG TÂM

1. Chính phủ đồng ý cung cấp địa điểm miễn phí cho Trung tâm;
2. Chính phủ đồng ý hỗ trợ trong việc bảo trì địa điểm của Trung tâm.

ĐIỀU IV

KINH PHÍ CỦA TRUNG TÂM

1. Chính phủ đồng ý cung cấp nhà cửa cho Trung tâm sử dụng, cung cấp kinh phí sửa chữa và cải tạo nhỏ theo dự án được duyệt và kinh phí hoạt động cho Trung tâm, kể cả việc Trung tâm tìm kiếm những nguồn đóng góp từ các bên thứ ba;

2. SEAMEO, thông qua Ban thư ký SEAMEO, chịu trách nhiệm huy động Quỹ Đặc biệt cho việc thực hiện các chương trình và hoạt động của Trung tâm đã được phê duyệt;

3. Mức độ và chi tiết của những cam kết về kinh phí giữa Chính phủ và SEAMEO sẽ được cụ thể hoá và công bố trong một thoả thuận riêng dựa trên cơ sở những chương trình và hoạt động của từng kế hoạch phát triển của Trung tâm được Hội đồng SEAMEO phê duyệt.

ĐIỀU V

ƯU ĐÃI, MIỄN TRỪ

1. **Đối với Trung tâm**

a. Trung tâm đào tạo khu vực của SEAMEO tại Việt Nam với tư cách là trung tâm của SEAMEO được miễn thuế thu nhập doanh nghiệp.

b. Tuân thủ các quy định của pháp luật có hiệu lực tại Việt Nam, Trung tâm được hưởng chế độ ưu đãi, miễn trừ như đối với cơ quan đại diện các tổ chức quốc tế tại Việt Nam về thuế nhập khẩu, thuế giá trị gia tăng, các thuế gián thu khác và các phí khác (kể cả lệ phí đăng ký) liên quan đến đồ đạc, thiết bị và các hàng hoá khác cần thiết cho hoạt động của Trung tâm, ngoại trừ:

- Hàng hóa thuộc danh mục hàng hoá chịu thuế tiêu thụ đặc biệt theo quy định của pháp luật Việt Nam;
- Hàng hoá là quà biếu, quà tặng của các tổ chức, cá nhân từ nước ngoài có trị giá hàng hoá vượt quá mức theo quy định của pháp luật Việt Nam về quà biếu, quà tặng.

Những hàng hoá, vật dụng quy định tại điểm này nếu sử dụng cho mục đích khác hay bán hoặc chuyển nhượng trong lãnh thổ Việt Nam cho cá nhân hay tổ chức khác thì phải chịu thuế và phí, lệ phí theo quy định của pháp luật Việt Nam.

c. Trung tâm không được miễn phí, lệ phí sử dụng các dịch vụ công cộng.

2. **Đối với cán bộ và nhân viên quốc tế**

a. Đối với cán bộ và nhân viên quốc tế kể cả Giám đốc Trung tâm, nếu là công dân các nước đã ký hiệp định tránh đánh thuế hai lần với Việt Nam, nghĩa vụ thuế thu nhập được áp dụng theo các điều khoản của hiệp định. Đối với những trường hợp chưa ký hiệp định, thì thực hiện nghĩa vụ thuế theo pháp luật Việt Nam

b. Cán bộ và nhân viên nước ngoài được hưởng chế độ ưu đãi về thuế nhập khẩu, thuế giá trị gia tăng, thuế tiêu thụ đặc biệt và lệ phí đăng ký đối với hàng hoá được nhập khẩu hoặc mua tại Việt Nam như quy định cho nhân viên hành chính và nhân viên kỹ thuật của cơ quan đại diện các tổ chức quốc tế được hưởng ưu đãi, miễn trừ tại Việt Nam, ngoại trừ:

- Hàng hóa thuộc danh mục hàng hoá chịu thuế tiêu thụ đặc biệt theo quy định của pháp luật Việt Nam;
- Hàng hoá là quà biếu, quà tặng của các tổ chức, cá nhân từ nước ngoài có trị giá hàng hoá vượt quá mức theo quy định của pháp luật Việt Nam về quà biếu, quà tặng.

Những hàng hoá, vật dụng quy định tại điểm này nếu sử dụng cho mục đích khác hay bán hoặc chuyển nhượng trong lãnh thổ Việt Nam cho cá nhân hay tổ chức khác thì phải nộp thuế, phí, lệ phí theo quy định của pháp luật Việt Nam.

Các tài sản và thiết bị của cán bộ và nhân viên người nước ngoài làm việc tại Trung tâm được phép mang ra khỏi lãnh thổ Việt Nam không phải nộp thuế xuất khẩu.

c. Cán bộ và nhân viên Trung tâm không được miễn phí, lệ phí sử dụng các dịch vụ công cộng.

ĐIỀU VI

VĂN BẢN CHÍNH THỨC

Bản Thoả thuận này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và chấm dứt hiệu lực khi một bên đưa ra thông báo bằng văn bản cho bên kia biết trước ít nhất là sáu tháng về ý định kết thúc hiệu lực của Bản Thoả thuận

Sau khi xem xét các điều khoản nêu trên, các đại diện có thẩm quyền của Chính phủ và của SEAMEO đồng ý ký vào Bản Thoả thuận này tại Hội Nghị Hội Đồng SEAMEO lần thứ 44 tại Phuket, Thái Lan ngày 6 tháng 4 năm 2009.

Bản Thoả thuận được lập thành hai bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Cả hai bản đều có giá trị như nhau, nhưng trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh được xem như văn bản chính thức.

Đại diện Chính phủ
Nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

TS Nguyễn Vinh Hiển
Thứ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo

Đại diện SEAMEO

Dato' TS Ahamad bin Sipon
Giám đốc Ban Thư ký SEAMEO

Người làm chứng

Ông Jurin Laksanawisit
Chủ tịch Hội đồng SEAMEO và Bộ trưởng Bộ Giáo dục Thái land

Memorandum of Agreement

Between the Government of the Socialist Republic of Vietnam And the Southeast Asian Ministers of Education Organization on the Establishment of The SEAMEO Regional Training Centre in Vietnam

The Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "the Government", and the Southeast Asian Ministers of Education Organization, hereinafter referred to as "SEAMEO", have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

In this Memorandum of Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) **"SEAMEO Secretariat"** means the Southeast Asian Ministers of Education Secretariat;

(b) **"Centre"** means the SEAMEO Regional Training Centre in Vietnam;

(c) **"Centre Seat"** means the location and working place of the Centre; and

(d) **"Centre Director"** means the Director of the Centre and during his or her absence from duty, the officer acting on his or her behalf.

ARTICLE II

LEGAL STATUS OF THE CENTRE

SEAMEO RETRAC is an international centre of SEAMEO and has the juridical personality and full capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of movable and immovable property according to the laws and regulations of the Government; and,

(c) to institute legal proceedings.

ARTICLE III

CENTRE SEAT

1. The Government agrees to provide the Centre Seat at no cost to the Centre;

2. The Government agrees to support the Centre in the maintenance of the Centre Seat.

ARTICLE IV

FUNDING OF THE CENTRE

1. The Government agrees to provide buildings for the Centre to use with funds for repair and small-scaled renovation projects which are approved, as well as Operating Funds for the Centre, without prejudice to the Centre's seeking contributions from third parties;

2. SEAMEO, through the SEAMEO Secretariat, undertakes to raise the Special Funds for the implementation of the approved programmes and activities of the Centre;

3. The extent and details of the funding commitments of the Government and SEAMEO will be worked out and set forth in a separate agreement based on the programmes and activities of each development plan of the Centre to be approved by the SEAMEO Council.

ARTICLE V

IMMUNITIES AND PRIVILEGES

1. The Centre

a. SEAMEO RETRAC as a regional centre of SEAMEO shall be exempted from corporate tax.

b. Abiding by Vietnam's legal regulations, the Centre, as applied to a representative of an international organisation based in Vietnam, is exempt from import tax, value added tax, other indirect taxes and other fees (including registration fees) on articles, equipment and other goods which are needed for the operations of the Centre, except:

- Goods subject to special consumption tax prescribed by Vietnam's laws;
- Gifts and donations which are given by foreign organisations or individuals and have the value exceeding the level prescribed by Vietnam's laws on gifts and donations.

If the articles imported under such exemption are used for other purposes, sold or transferred to individuals or organisations within Vietnam, they will be subject to the duties, taxes and fees prescribed by laws.

c. The Centre is not exempt from charges for public utility services.

2. The expatriate officials and staff working for the Centre.

a. For the expatriate officials and staff including the Centre Director who are citizens of the countries having signed an Agreement on Avoidance of Double Taxation with Vietnam, their income tax shall be governed by Vietnam's tax laws in accordance with the provisions of the Agreement. Otherwise, they shall be responsible for paying their income tax as regulated by Vietnam's laws.

b. Expatriate officials and staff are also exempted from import tax, value added tax, special consumption tax and registration fees on goods imported or bought in Vietnam as prescribed for administrative and technical staff of the representative offices of international organisations enjoying immunities and privileges in Vietnam, except:

- Goods subject to special consumption tax prescribed by Vietnam's laws;
- Gifts and donations which are given by foreign organisations or individuals and have the value exceeding the level prescribed by Vietnam's laws on gifts and donations.

If the goods and articles imported under such exemption are used for other purposes, sold or transferred to individuals or organisations within Vietnam, they will be subject to the duties, taxes and fees prescribed by Vietnam's laws.

Property and equipment belonging to foreign officials and staff working for the Centre are allowed to export free of duties and taxes

c. Officials and staff working for the Centre are not exempt from charges for public utility services

ARTICLE VI

AUTHENTIC TEXTS

This Memorandum of Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be terminated by either Party's giving a notice in writing at least six months in advance to the other Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized representatives of the Government and SEAMEO, have signed this amended Memorandum of Agreement at the 44th SEAMEO Council Conference, Phuket, Thailand, on 6 April 2009.

This amended Memorandum of Agreement is made in duplicate in the English and Vietnamese languages. The English and Vietnamese texts shall have equal force, but in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

H E Dr Nguyen Vinh Hien
Vice-Minister, Ministry of Education and Training

For SEAMEO

Dato' Dr Ahamad bin Sipon
Director, SEAMEO Secretariat

Witness

H E Mr Jurin Laksanawisit
SEAMEO Council President and Minister of Education, Thailand